

# BORDERLESS DEFINED

Newsletter of Borderless Interpreting & Translation, LLC



## Receiving End

Newsletter No. 126 issued by Noriko Rogers (March 24, 2023)

I hope this finds you doing well!

Since our last newsletter, I got to work with a few other Japanese <> English interpreters.

Putting on a headset and listening to someone else interpret always helps me get back to basics.

Below is a quick summary of my improvement ideas based on

what I observed.

- The listener is interested in the intended message with the intended level of emphasis.  
Nothing more, nothing less.

For this to be successful, the interpreter must deliver a neatly organized chunk of meaning at a time. It is only when these chunks start to stack up and establish a logical linkage over time does the listener become genuinely interested in future developments.

- Keep distracting habits to a minimum at all times. They can include unnecessary repetition, rephrasing, fillers, reactions, etc. that are not present in the original speech. The bottom line: the listener is not there to listen to the interpreter's audible habits.
- Related to the habit comments above, keep polishing what might seem like trivial aspects of interpreting. For instance, Ms. Hiromi Sodekawa repeatedly advised in her seminars last year that one not place too much emphasis at the end of a sentence while interpreting.  
(She even went as far as to state that being aware of this alone makes you sound better as an interpreter.)  
These slight efforts really go a long way!

I look forward to putting these ideas to practice in future interpreting.

Thanks for reading!

Noriko Rogers

Borderless Interpreting & Translation, LLC

(1) This newsletter is exclusively distributed to those who have either exchanged business cards or contact information with Noriko Rogers and have granted permission in writing to subscribe to this service.

(2) If you wish to update your e-mail address, please reply directly to this e-mail with your new address.

(3) Please note that I do not disclose your private information to any third parties.

(4) Please feel free to forward this newsletter to anyone who might be interested.



**Borderless Interpreting & Translation, LLC**

Plain City, Ohio, USA

+1 (614) 705-5068

URL: [www.borderlessinterpreting.com](http://www.borderlessinterpreting.com)

Contact: [noriko@borderlessinterpreting.com](mailto:noriko@borderlessinterpreting.com)

mailer lite